به نام ایزد دانا

(کاربرگ طرح درس ترجمه عربی:نظریه و عمل) تاریخ به‌روز رسانی:

دانشکده ادبیات فارسی و زبان‌های خارجی نیمسال اول سال تحصیلی

نام درس	فارسی: ترجمه عربی:نظریه و عمل	تعداد واحد:	مقطع: کارشناسی☐ کارشناسی ارشد دکتری☐
	لاتین: English Name	پیش‌نیازها و هم‌نیازها:	
مدرس: دکتر بهنوش اصغری		شماره تلفن اتاق: 31533548 (023)	
پست الکترونیکی: behnoosh.asghari@semnan.ac.ir		وبگاه اینترنتی:	
برنامه تدریس در هفته و شماره کلاس:			
اهداف درس: شناخت شیوه های ترجمه وکسب مهارت در درک و تحلیل متن مبدأ وانتقال صحیح همه عناصر و ویژگی های متنی و فرامتنی آن به زبان دیگر			
امکانات آموزشی مورد نیاز: سامانه برگزاری کلاس‌های مجازی دانشگاه سمنان.			

نحوه ارزشیابی	فعالیت‌های کلاسی و آموزشی	ارزشیابی مستمر (کوئیز)	امتحان میان‌ترم	امتحان پایان‌ترم
درصد نمره	20		30	50

منابع و مآخذ درس	مجموعه مقالات پیرامون ترجمه/ نظرها و نظریه های ترجمه نادر حقانی/ فن الترجمه محمد عنانی/دوره آموزش فنون ترجمه پیتر نیومارک ترجمه ی منصور فهیم وسعید سبزیان/نظریه های ترجمه در عصر حاضر ادوین گنتزلر،ترجمه علی صلح جو بررسی ترجمه متون کلاسیک و معاصر

بودجه‌بندی درس

هفته آموزشی	مبحث	توضیحات
1	گفتگوی گروهی:تعیین تکالیف دانشجویان/مروری بر سرفصل درس/فائده ترجمه	
2	پیشینه نظریات ترجمه در شرق و در غرب	
3	بررسی نظریه های ترجمه در نزد جاحظ،ابن مقفع و حنین بن اسحاق و تشابه برخی نظریه های ترجمه غربی با آنها	
4	معرفی نظریه پردازان ترجمه از ابتدا تاکنون	
5	انواع ترجمه/واحدهای ترجمه/ترجمه ناپذیری/مشکلات ترجمه	
6	تحلیل نظریه دکتر سالار منافی در باب ترجمه	
7	تغییر در صورتهای صرفی و نحوی در ترجمه با تبیین نظریه کتفورد	
8	روشهای ترجمه انواع استعاره در نظریه پیترنیومارک و نمونه تمرین از نهج البلاغة	
9	معرفی نایدا و نظریات ترجمه وی وطرح دیدگاههای دیگر نظریه پردازان ترجمه از جمله گنتزلر درمورد آن	
10	بررسی گزیده ای از ترجمه آیات قرآن کریم	
11	معرفی گارسس و نظریه مطرح وی در حوزه ترجمه/بررسی گزیده ای از ترجمه نوشته های احمدامین	
12	آزمون میان ترم	
13	معرفی وینه و داربلینه ونظریه مطرح ایشان در حوزه ترجمه/بررسی گزیده ای از ترجمه نوشته های مصطفی لطفی المنفلوطی	
14	معرفی آنتوان برمن و نظریه مطرح وی در باب ترجمه/بررسی گزیده ای از ترجمه نوشته های می زیادة	
15	معرفی لادمیرال و نظریه مطرح وی در باب ترجمه	
16	معرفی گیدئون توری و نظریه مطرح وی در باب ترجمه	